Document généré le 24 avr. 2024 08:38

Meta
Journal des traducteurs
Translators' Journal

META

Bibliographie

Irène V. Spilka

Volume 13, numéro 4, décembre 1968

URI : https://id.erudit.org/iderudit/004223ar
DOI : https://doi.org/10.7202/004223ar

Aller au sommaire du numéro

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)
1492-1421 (numérique)

Découvrir la revue

Citer ce document

Spilka, I. V. (1968). Bibliographie. *Meta*, *13*(4), 202–205. https://doi.org/10.7202/004223ar

Tous droits réservés © Les Presses de l'Université de Montréal, 1968

Ce document est protégé par la loi sur le droit d'auteur. L'utilisation des services d'Érudit (y compris la reproduction) est assujettie à sa politique d'utilisation que vous pouvez consulter en ligne.

https://apropos.erudit.org/fr/usagers/politique-dutilisation/

érudit

Cet article est diffusé et préservé par Érudit.

Érudit est un consortium interuniversitaire sans but lucratif composé de l'Université de Montréal, l'Université Laval et l'Université du Québec à Montréal. Il a pour mission la promotion et la valorisation de la recherche.

https://www.erudit.org/fr/

LES OUTILS DU TRADUCTEUR

Bibliographie

BIBLIOGRAPHIES

DEUTSCHLAND-FRANKREICH, *Ludwigsburger Beiträge zum Problem der deutsch-französischen Beziehungen,* Stuttgart, Deutsche Verlagsanstalt, vol. 4: *Bibliographie 1945-1962,* 1966. [DM 34]

DICTIONNAIRES DE LANGUE

Dictionnaires de langue unilingues

Das Bertelsmann-Lexikon, nouv. éd. en 7 vol., Gütersloh, Bertelsmann. [Relié, DM 64 l'unité]

Vol. 1: *A-Cam* (1966), 1432 p.; vol. 2: *Can-Flu* (1966), 1424 p.; vol. 3: *Fohl-Fro* (1966), 1400 p.; vol. 4: *John-Mens* (1966), 1392 p.; vol. 5: *Ment-Radh* (1966), 1416 p.; vol. 6: *Radi-Sud* (1966), 1408 p.; vol. 7: *Sue-Zz* (1966), 1366 p.

Das Grosse Duden-Lexikon, 8 vol., Mannheim, Bibliographisches Institut, vol. 5: *L-M-N* (1966), 864 p. [Broché, DM 33]

Der Grosse Herder, éd. refondue, Fribourg-en-Brisgau, Herder, vol. 5, 1966.

Der Grosse Knaur, 4 vol., Munich et Zurich, Droemer et Knaur, 1966.

Der Neue Herder, nouv. éd. en 6 vol., Fribourg-en-Brisgau et Bâle, Ginsberg, 1966, 720 p. [Broché, DM 59; relié, DM 69]

DEUTSCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN, *Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache,* Berlin.

Vol. 15: *Erlernen-Fakultäts* (1966), p. 1121-1200; vol. 16: *Falb-Fiktiv* (1966), p. 1201-1280.

FRIEDRICH, Wolf, *Moderne Deutsche Idiomatik,* Munich, Hueber, 1966, 823 p. [DM 34,80]

KÜPPER, Heinz, *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache,* 4 vol., Hambourg, Claassen, 1966, 290 p.

MACKENSEN, Lutz, *Wörterbuch der deutschen Sprache,* Vienne, Buchgemeinschaft Donauland, 1966, 1038 p. [125 schillings autrichiens]

PAUL, Hermann, *Deutsches Wörterbuch,* nouv. éd. entièrement refondue et augmentée, Tübingen, Niemeyer, vol. 5.

Dictionnaires de langue bilingues

Bildwörterbuch Deutsch und Russich, Leipzig, Veb-Verlag Enzyklopädie, 1968, 760-194 p. [DM 12]

DAUM, Edmund et Werne SCHENK, *Russisch-Deutsches Wörterbuch,* Leipzig, Veb-Verlag Enzyklopädie, 1968, XXXIII-960 p. [DM 12,80]

DICTIONNAIRES TECHNIQUES ET SPÉCIALISÉS

Dictionnaires unilingues

AHLHEIM, Karl-Heinz *et al, Fremdwörterbuch,* 2e éd. corr. et augm., Mannheim, Bibliographisches Institut, « Der Grosse Duden », vol. 5, 1966, 771 p. [DM 16,80]

BAACKE, Dieter, *Kleines literarisches Lexikon,* Berne et Munich, Francke, 1966, 458 p. [DM 3,80]

FISCHER, Walter, *Französischer Wortschatz in Satzbeispielen,* Munich, Hueber, 1966, 134 p. [DM 6,80]

—, *Französischer Wortschatz in Sachgruppen,* Munich, Hueber, 1962, 204 p. [DM 6]

HAUFF, Volker, *Wörterbuch der Datenverarbeitung,* Stuttgart, Francke, 1966, 82 p. [DM 8,80]

HENSS, Dietrich *et al., Fremdwörterbuch naturwissenschaftlicher Begriffe,* Cologne, Aulis-Verlag., 1966, 125 p. [DM 14,80]

HOFMANN, J.B. et H. RURBENBAUER, *Wörterbuch der grammatischen und metrischen Terminologie,* Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1963, 78 p.

WISSMANN, W., *Wörterbuch der Deutschen Tiernamen,* Berlin, Akademie, 1963, 34 p.

Dictionnaire allemand des noms d'animaux, volume consacré uniquement aux insectes.

Dictionnaires bilingues

BONHEIM, Helmut, *A Lexicon of the German in Finnegans Wake,* Berkeley, University of California Press, 1967 [US $6.]

ENGELBERT, Heinz, *Juristisches Wörterbuch, Russisch-Deutsch,* Leipzig, Veb-Verlag Enzyklopädie, 1968, 388 p. [DM 19,80]

HORN, Karlwilhelm, *Wörterbuch der Hygiene, Russisch-Deutsch mit einem Register Deutsch-Russisch,* Leipzig, Veb-Verlag Enzyklopädie, 1968, 248 p. [DM 16]

SCHAARSCHUH, Fritz-Jürgen, *Wörterbuch des Handels, Russisch-Deutsch,* Leipzig, Veb-Verlag Enzyklopädie, 1968, 416 p. [DM 24]

ENCYCLOPÉDIES, ATLAS ET RÉPERTOIRES

Brockhaus-Enzyklopädie, 20 vol., éd. refondue, Wiesbaden, Brockhaus, vol. 1: *A-Ate,* 1966, 832 p. [DM 89]

Sprachatlas der deutschen Schweiz, Berne, Francke, vol. II. *Konsonantismus,* 1965, 222 p. [90 FS]

INTERPRÉTATION ET TRADUCTION

HAENSCH, Günther et Rüdiger RENNER, *Deutsch-französische Wirtschaftssprache,* édition entièrement refondue, Munich, Hueber, vol. 3, 1965, 456 p. [DM 16,80]

Le langage économique du français et de l'allemand: vocabulaire systématique et exercices de traduction.

KEMP, Friedhelm, *Kunst und Vergnügen des Übersetzens,* Pfullingen, Neske, 1965, 48 p. [DM 3,50]

KLOEPFER, Rolf, *Die Theorie der literarischen Übersetzung,* Munich, W. Finck, 1967, 140 p. [DM 14,80]

KNEIB, Alphonse, *les Mots pièges de la version allemande,* Paris, Didier Mesnil, 1965, 117 p. [5 F]

NEUMANN, René, « Zur Französisch-deutschen Übersetzungstechnik », *Lebende Sprachen,* vol. XI, n° 6 (1966), p. 166; vol. XII, n° 1 (1967), p. 8; vol. XII, n° 2 (1967), p. 44.

LINGUISTIQUE ET SCIENCES DU LANGAGE

HAMMARSTROM, Göran, *Linguistische Einheiten im Rahmen der modernen Sprachwissenschaft,* Berlin, Heidelberg et New York, Springer, 1966, 109 p. [LW 24]

HANSEL, Johannes, *Bücherkunde für Germanisten,* Berlin, E. Schmidt, 1967, 163 p. [Cartonné, $9.80]

HENNE, Helmut, *Hochsprache und Mundart im schlesischen Barock,* Cologne, Graz, Böhlan, 1966, 150 p. [DM 18]
En particulier, vocabulaire de la première moitié du XVIIe siècle *(mittelhochdeutsch).*

HINDLEY, Lily, *Die Neologismen Andrej Belyjs,* Munich, W. Finck, 1966, 143 p. [DM 24]

HÖFFE, Wilhelm Anton, *Gesprochene Sprache,* Ratingen, Henn, 1965, 167 p. [DM 12,80]

MUTSCHMANN, Heinrich, *Der grundlegende Wortschatz des Englischen,* 4e éd., Munich, Hueber, 26 p. [DM 0,90]

SCHNITZLER, Leopold, *Prager Judendeutsch,* Munich, Gans, 1966, 67 p. [Cartonné, DM 15,60]

TSCHIRCH, Fritz, *Geschichte der deutschen Sprache,* t. I: *Die Entfaltung der deutschen Sprachgestalt in der Vor-und Frühzeit,* Berlin, E. Schmidt, 1966. [Cartonné, DM 10,80]

VIERECK, Wolfgang, *Phonematische Analyse des Dialekts von Gateshead-upon-Tyne,* Hambourg, Cram de Gruyter, 1966, 131 p. [DM 25]

REVUE DES REVUES

BLUMEL, A., « Von *abat-jour* bis *Zeitvertreib* », *Die neueren Sprachen* (Allemagne), n° 2 (1965), p. 82-87.
Formation des mots de type impératif plus objet direct, liste de mots.

KNIGHT, Max, « Adventures in translation », *American-German Review,* vol. XXXIV, n° 1 (octobre-novembre 1967 et décembre-janvier 1967-1968), p. 24-29.
Non-commercial translating of literature based on the principles of 1) substitution, 2) analogy, 3) reformulation (German-English).

REINHARDT, W., « Der semantische und syntaktische Wert der verbalen Präfixe in der deutschen Sprache der Gegenwart », *Wissenschaftl. Zeitschrift f. d. Pädagogische Hochschulwesen Potsdam* (Allemagne), 1964, p. 47-58.
La valeur sémantique et syntaxique des préverbes en allemand moderne.

RIEMSCHNEIDER, Ernst G., « DDR (Deutsche Demokratische Republik) Newspeak », *American-German Review,* vol. XXXIV, n° 1 (octobre-novembre 1967 et décembre-janvier 1967-1968), p. 13-18.
Changes in the German language due to technological and sociological developments.

ROSEN, E.V., « Le style indirect en allemand moderne », *Filologiai Nauki* (Moscou), vol. 7, n° 4 (1964), p. 57-66.
Analyse et classification des diverses formes du style indirect, d'après le contenu sémantique commun.

SCHOTTE, H.M., « Zur Plastik des englischen Ausdrucks », *Die Neueren Sprachen* (Allemagne), n° 10 (1965), p. 472-485.

IRÈNE V. SPILKA